

世界经典名著宝库Ⅲ

WORLD CLASSICS LIBRARY

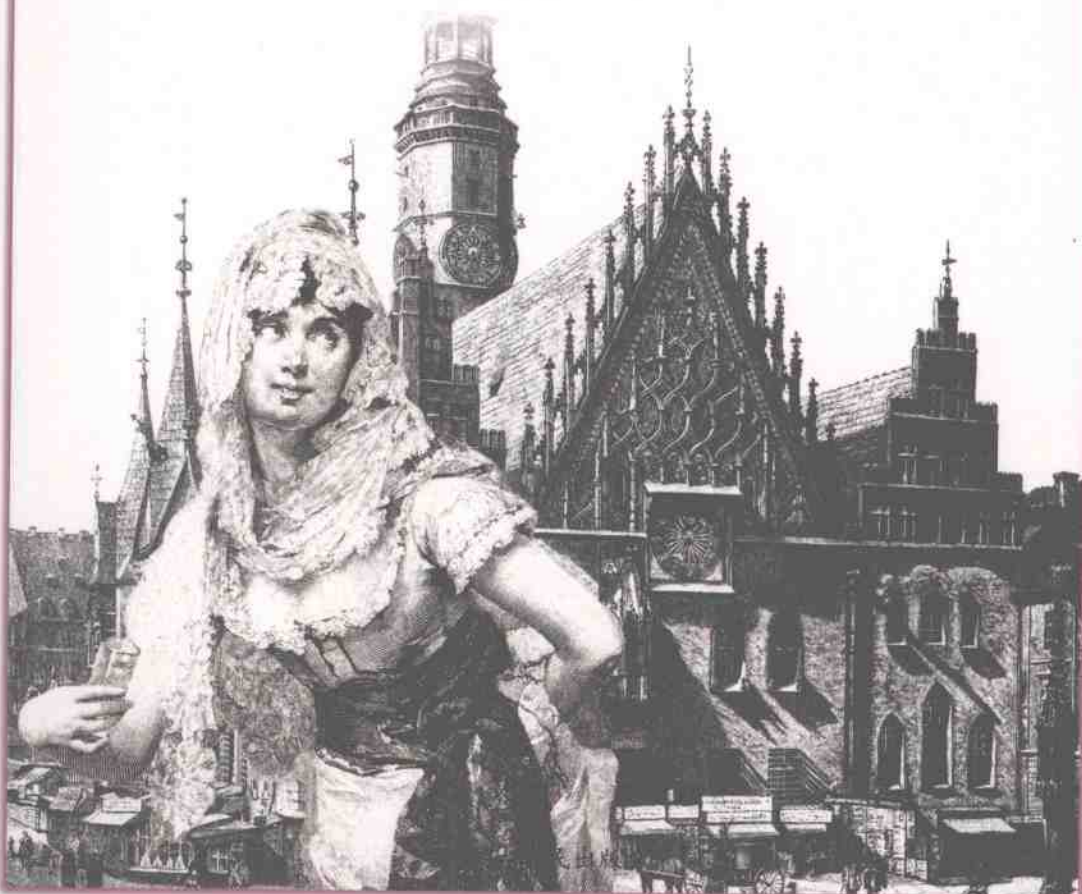
(法)维克多·雨果

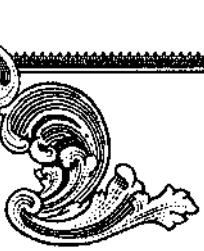
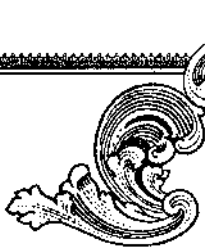
巴黎圣母院

Notre-Dame de Paris



典藏全译本





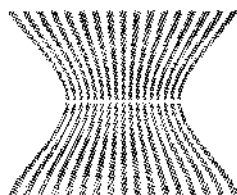
世界经典名著宝库
WORLD CLASSICS

Victor Hugo

巴黎圣母院

Notre-Dame de Paris

[法] 维克多·雨果 著
耕野 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 耕野译.
呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第3辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-07233-2

I. 巴... II. ①雨... ②耕... III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015750 号

世界经典名著宝库 (三)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 180

字 数: 3,400 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-07233-2/I·1574

定 价: 396.00 元 (全 18 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

莎士比亚 William Shakespeare
 伏尼契 Ethel Lilian Voynich
 柯南·道尔 Sir Arthur Conan Doyle
 狄更斯 Charles Dickens
 简·奥斯汀 Jane Austen
 艾米莉·勃朗特 Emily Brontë
 夏洛特·勃朗特 Charlotte Brontë
 笛福 Daniel Defoe
 哈代 Thomas Hardy
 卡罗尔 Lewis Carroll
 吉卜林 Rudyard Kipling
 劳伦斯 David Herbert Lawrence
 史蒂文森 Robert Louis Stevenson
 斯陀夫人 Harriet Beecher Stowe
 奥尔科特 Louisa May Alcott
 马克·吐温 Mark Twain
 杰克·伦敦 Jack London
 欧·亨利 O. Henry
 德莱塞 Theodore Dreiser
 米切尔 Margaret Mitchell
 海明威 Ernest Hemingway
 费茨格拉德 Francis Scott Fitzgerald
 凡尔纳 Jules Verne
 莫泊桑 Guy de Maupassant
 法布尔 Jean-Henri Casimir Fabre
 大仲马 Alexandre Dumas
 小仲马 Alexandre Dumas Fils
 雨果 Victor Hugo
 福楼拜 Gustave Flaubert
 司汤达 Stendhal (Marie-Henri Beyle)
 左拉 Emile Zola
 巴尔扎克 Honoré de Balzac
 都德 Alphonse Daudet
 契诃夫 Антон Павлович Чехов
 普希金 Александр Сергеевич Пушкин
 托尔斯泰 Лев Николаевич Толстой
 屠格涅夫 Иван Сергеевич Тургенев
 高尔基 Максим Горький
 奥斯特洛夫斯基 Николай Алексеевич Островский
 安徒生 Hans Christian Andersen
 亚米契斯 Edmondo de Amicis
 卜伽丘 Giovanni Boccaccio
 柯洛迪 Carlo Collodi
 格拉洛芙 Selma Lagerlöf
 格林兄弟 J. L. C. & W. C. Grimm
 歌德 Johann Wolfgang von Goethe
 茨威格 Stefan Zweig
 塞万提斯 Miguel de Cervantes Saavedra

前言

《巴黎圣母院》是法国大文豪维克多·雨果（Victor Hugo，一八〇二～一八八五年）的成名作，他以一四八二年路易十一统治下的法国为背景，以反封建的现实为主题，鞭笞了给卡西莫多和埃斯梅拉达带来深重苦难的社会，奏响了积极的浪漫主义文学的进行曲。

雨果出生于军官家庭。他早期所写的《短歌集》将中世纪理想化，歌颂了波旁王朝的复辟；后来，他受到进步思想的启发，逐步摆脱保皇党观点。一八二七年，他所著的剧本《克伦威尔》发表了，剧本序言反对古典主义的艺术观点，成为积极浪漫主义的宣言。接着，他又写出《欧那尼》、《国王寻乐》等剧本，反映了人民对暴政的不满；他的长篇小说《巴黎圣母院》反对专制和教会，但认为可以用爱情、善良和仁慈来改造社会。路易·波拿巴政变后，雨果被迫离开法国，并先后发表了反对路易·波拿巴的作品《小拿破仑》和诗集《惩罚集》。一八六一至一八六九年完成了长篇小说《悲惨世界》，从人道主义观点描写资本主义社会的罪恶；《海上劳工》歌颂了海岛人民在同大自然做斗争的过程中所表现出来的坚强意志和智慧；《笑面人》通过流浪艺人的悲惨遭遇，描写人民的苦难生活。一八七〇年，他回到法国。一八七四年，他完成了长篇小说《九三年》，书中描写了法国革命高潮一年的动人场景。他还写了许多政论和演说稿，重要作品《历代传说集》歌颂了历史上人民反对罪恶统治者的斗争。

该书创作于一八三一年，描写卖艺为生的姑娘埃斯梅拉达美貌绝伦，心地善良，她带着母山羊在巴黎圣母院前的广场上跳舞时，被圣母院的副主教克洛德·弗罗洛和他丑陋的养子——敲钟人卡西莫多强行劫持，但在途中被御前侍卫弓手队长福比斯救出。从那以后，埃斯梅拉达深深地爱上了这位美男子，但是福比斯·德·沙托佩是一个轻浮浅薄、无情无义、只

知道寻欢作乐的家伙。后来，那个可怜的卡西莫多代父受过，忍受鞭刑，深受人们的凌辱。在他口渴难耐时，人们给予他的只有嘲笑和讥讽，而这时曾被他的劫持过的少女埃斯梅拉达不计前嫌，把水递到犯人干裂的唇边。于是，这个可怜的人心有所动。

因为埃斯梅拉达深爱着福比斯，副主教克洛德·弗罗洛耿耿于怀，在意外得知他们约会时，伺机行刺福比斯并陷害埃斯梅拉达，这位善良的姑娘被诬为女巫而送上法庭。在法庭上被屈打成招，判处绞刑。卡西莫多不顾危险来到地牢，要求带埃斯梅拉达越狱逃跑，不料遭到了姑娘的拒绝和痛骂。在刑场上，已经痊愈的福比斯冷漠地看着被押的姑娘，不敢出面证明她的无罪。而这时卡西莫多挺身而出，以自己的勇敢保护一位不幸的姑娘，救了一个被判死刑的囚犯，这时丑陋的卡西莫多和不幸的埃斯梅拉达组成了一个美丽的故事。

副主教克洛德·弗罗洛得知此事以后，决定将美丽的埃斯梅拉达置于死地，卡西莫多一气之下把自己的养父推下高墙，使他死在了巴黎圣母院前边的广场上，而他则抱着埃斯梅拉达的尸体死去。卡西莫多尽管外表丑陋，但内心崇高，而克洛德副主教自私、阴险，为满足自己的欲念不择手段，这种推向极端的美丑对比，绝对的崇高与邪恶的对立，使小说产生了一种震撼人心的力量，能引起读者的一切思想感情，让人们爱憎分明，可能这就是浪漫主义小说的魅力所在。

在所有卑贱的人中，埃斯梅拉达深受尊重和爱护；而在那个有“教养”的“文明社会”里，她却遭到惨无人道的凌辱和迫害。小说中巴黎流浪者为救出埃斯梅拉达而攻打圣母院的场面，写得慷慨悲壮、惊心动魄，显然在一定程度上融入了七月革命中，巴黎人民攻打王宫、捣毁圣日耳曼教堂和巴黎大主教府给作者留下了深刻的印象。小说写到这里，还通过书中人物之口预言人民将起来捣毁巴士底狱，暗示了一七八九年大革命的爆发。

小说浪漫主义色彩很浓，充满现实生活中不会有的巧合、夸张与怪诞。对比手法的典型运用也是作品的一个成功之处，书中对美与丑、善与恶的描写形成了鲜明的对比，它是运用浪漫主义对照原则的艺术范本。本书发表以后，雨果更加声名远扬。

目 录

卷一

一	大厅.....	1
二	皮埃尔·格兰瓜尔.....	10
三	红衣主教大人.....	16
四	雅各·科珀诺勒.....	19
五	卡西莫多.....	25
六	埃斯梅拉达.....	29

卷二

一	从夏尔到西拉.....	31
二	格雷沃广场.....	32
三	以德报怨.....	34
四	夜追美女遇到麻烦.....	39
五	麻烦(续).....	42
六	破罐成婚.....	43
七	新婚之夜.....	55

卷三

一	圣母院.....	61
二	巴黎鸟瞰.....	66

卷四

一	善心人.....	80
二	克洛德·弗罗洛.....	82
三	主随物怪.....	85
四	狗与主人.....	90
五	克洛德·弗罗洛(续).....	90
六	不得人心.....	94

卷五

一	圣马丁修院长老.....	95
二	此欲谋彼.....	101

卷六

一	对于古时裁判公正之回顾.....	110
二	老鼠洞.....	116
三	玉米饼的故事.....	118
四	一滴水是一滴泪.....	131
五	玉米饼的故事(完).....	136

卷七

一	秘密泄露给山羊的风险.....	137
二	教士与哲人大相径庭.....	146
三	钟声.....	151
四	命运.....	153
五	两个黑衣男人.....	161
六	当空七咒的效应.....	165

七 幽灵修士.....	168
八 临河凭栏之效果.....	172

卷八

一 金埃居变成枯树叶.....	178
二 金埃居变成枯树叶(续).....	184
三 金埃居变成枯树叶(结局).....	187
四 四大皆空.....	189
五 为人之母.....	198
六 三人各怀心腹事.....	201

卷九

一 昏热.....	212
二 驼背独眼瘸.....	219
三 耳聋.....	221
四 陶器与水晶.....	223
五 红门秘钥.....	230
六 红门秘钥(续).....	231

卷十

一 格兰瓜尔在贝尔纳丹街.....	234
二 变成无赖.....	241
三 三呼万岁.....	242
四 蹩脚的朋友.....	247
五 法兰西路易先生殿下避难所.....	259
六 兜中小刀.....	278
七 沙托佩来援.....	279

卷十一

一 小红鞋.....	281
二 白衣美女.....	302
三 福比斯的婚礼.....	307
四 卡西莫多的婚礼.....	307

卷一

一 大厅

距今三百四十八年六个月零十九天，巴黎旧城区、大学城和新城三重城垣里一片钟鸣声，所有的市民都被这声音惊醒了。

不过一四八二年一月六日那一天，历史上并没有留下任何记忆，一大早大大小小的钟和市民们被吵醒的事，也没有什么值得记载的地方。这并不是由于庇卡底人或者勃艮第人打了过来，也不是一个抬着圣龕的仪式行列，更不是拉阿斯葡萄园的学生们起来造反。那不是国王陛下举行入城式，也不是几个男女扒手在司法宫广场被吊死的奇观，也不是十五世纪常见的戴着翎毛、披着盛装的外国使团招摇而至。这样一支人马两天以前刚刚走过，是带着为弗兰德尔的玛格丽特公主和法国王太子联姻的使命前来的弗兰德尔的使臣们。波旁红衣主教大人为他们的到来感到非常头疼。为了讨好国王，不得不对吵吵闹闹、土里土气的弗兰德尔市长、镇长笑脸相迎，并且上演许多出色的集寓意剧、滑稽剧和闹剧为一体的演出来表示对他们的欢迎，就连悬挂在他波旁公馆门前的精致帷幔被倾盆大雨冲得一塌糊涂都不感到可惜。

原来一月六日让·德·特鲁亚所谓的“使巴黎民众情绪激动”的事是庆祝主显节和愚人节。这两个节日从远古至今就合一起庆祝。

在格雷沃广场上放焰火，在勃艮格小教堂栽上五月柱，在司法宫上演的圣迹剧，是规定好的节日内容，头天晚上，穿着紫色红羽缎上衣的府尹大人手下的差役已经吹响喇叭在各个十字路口高声叫喊着通告过了。

早上，店铺和住家关了门，市民们三五成群地从各个方向涌向指定的三个地点，有些人要去观赏放焰火，有些人是去看五月柱或是观看圣迹剧。不过，巴黎闲汉们古已有之的见识值得赞赏，绝大多数人要去看放焰火，因为这正合时令，或者去看在房顶严实和门窗紧闭的司法宫大厅中演出的圣迹剧。那些爱看热闹的人一致丢下了那株可怜的花朵稀疏的五月柱，任它在勃艮格小教堂里冻得瑟瑟发抖，这可是寒冷的一月份！

聚集在通向司法宫的几条路上的民众特别多，由于两天以前抵达的弗兰德尔使臣们准备前来观看圣迹剧的演出，并且也将在大厅选举愚人王。

那时这个大厅号称全世界最大的大厅。厅内那天要挤进去可并非一件轻

而易举的事，宫前广场上人头攒动，就像波涛汹涌的大海一般，很多看热闹的人在窗口看着，广场上的十二条街就像是通往海洋的河口，不时地涌出一股股人流。水池般的形状不规则的广场上，人流的浪潮不断高涨，撞击其中到处突出来的就像海岬周围房屋的墙角。人流被司法宫高高的哥特式前墙的正当中的大阶梯分为了两股，上下来往不停，人流在中央的台阶下面被分成两股以后，又扩展成巨大的浪潮顺着两旁的坡道倾泻而下。不管怎么说，广场是一个大湖，大阶梯就像百丈瀑布一样不停地直泻而下。笑声、喊声、千万人杂沓的脚步声，汇成一片巨大的喧哗和轰鸣声。有的涌向大台阶的人流还不时地回旋，掀动了，混乱了——原来是出面阻拦或者策马冲刺维持秩序的弓手或者府尹衙门的巡佐。这一传统可真值得称道：由宪兵司令传给治安队，再传给骑警，然后传给今天巴黎的宪兵队。

千千万万个老实、安静而又善良的市民在自己家里的门窗口、窗洞口、房顶上探出头来注视着司法宫，注视着广场，显得十分满意。到现在为止，巴黎许多人都喜欢观看那些看热闹的人，而能够使我们产生兴趣的是在一道人墙后边正发生着什么。

如若我们生活在一八三〇年代的人有幸能混杂在十五世纪这些巴黎人中，和他们一起被人拉拽、推推挤挤，磕磕绊绊地走进这个在一四八二年一月六日看起来十分窄小的大厅，面前所看到的景象肯定能够引起我们的兴趣，四周那些太古老的事物看起来都十分新鲜。

要是读者赞成，我们就来想像一下，看看读者如果和我们一起，混在穿着短罩衫、半截衫、短袄的杂乱人群中，跨进大厅，会产生怎样的印象。

开始只听到一片嘈杂声，并且觉得头晕目眩。头顶上方是尖拱双圆拱屋顶，木雕贴面，涂成天蓝色，装饰着金色百合花图案，我们的脚下是黑白两色的大理石交错铺成的地面，几步以外是大柱子。纵向排列的七根大柱子支撑着双圆拱屋顶在水平中央的落拱点。杂货摊摆在头四根柱子的周围，闪烁着亮光的玻璃片儿和金属饰品；橡木板凳围在后三根柱子四周，已经被诉讼人的短裤与代讼人的长袍磨得锃亮。大厅外面高大的墙壁四周，到处都是看不到尽头的列代法国国王雕像的行列，从法拉蒙开始，有游手好闲、双臂下垂、双目俯视的国王，也有头高昂、双手举起、英勇善战的君王，在门和门、窗和窗、柱和柱之间展示着各自的风采。五颜六色的玻璃嵌在一扇扇尖拱长窗上，富丽堂皇的精雕细刻的门装在宽阔的出口处，不管拱顶门窗、柱子、墙面板和雕像，上上下下一片湛蓝、金黄，金碧辉煌，这个时候已经略显晦暗。到了纪元一五四九年，杜·布勒尔根据传统赞美它的时候，事实上已经几乎被灰尘和蜘蛛网淹没了。

想像一下，有这样一副景象会出现在诸位的脑子里：一月的一天，被昏暗的天光所照射，宽敞的长方形大厅不停地有熙熙攘攘、衣著颜色斑驳的人流涌进来，沿着墙壁乱跑，绕着那七根柱子转悠。接下来，我们要试着更具体地说一下它有趣的各个方面了。

毫无疑问，如果拉瓦亚克没有被亨利四世杀死，便不会有拉瓦亚克的案卷放在司法宫的档案室内，而他的从犯也就不会因为利害关系，必须将这些

案件销毁不可，而放火的人们也就不会无计可施，只好纵火烧毁司法宫来达到烧毁档案室的目的，而烧毁档案室又是为了将卷宗烧毁；因此，如果不是因为这样，一六一八年的那场火灾也就不会发生了。那么，古老的司法宫，连同它的大厅，也就会至今仍存了；那样的话，我就能告诉读者：您只要亲自去瞧瞧即可！我们两个就都省事了：我省得费尽笔力向您描述一番，您也就省得来阅读这样的描述——这件事说明了一个真理：重大的事情其后果往往是难以预料的。

诚然，非常可能，首先拉瓦亚克根本就没有什么从犯，再则就算他有，他的从犯事实上和一六一八年那场火灾根本没有关系。这样，发生火灾的缘由就可以有两种说法都能解释得通。第一种说法是：一颗火星，一尺宽，一时高，就像大家所知道的，正好在三月七日后半夜由空中掉下来，落到了司法宫上。

有关司法宫一六一八年的那场大火灾，有上面所说的三种政治性的、自然界引起的或者富有诗意的解释，无论人们怎么看待它们，可惜的是，事情发生了。因为这场灾难，尤其是因为接连多次的修复工作，把灾后幸存的一切也都彻底破坏了，现在此建筑已经所剩无几，法国列代君王这座年代更为久远的居所也就所剩无几了。卢浮宫的这位长兄，在美男子菲利浦在位的时候就已饱经风霜，大家曾经去里边寻找过国王罗伯所兴建的、埃加杜斯笔下的那些宏伟建筑的遗址。这些几乎都不复存在。圣路易“成就了婚事”的那个机要室如今在什么地方？他“穿着山羊毛料短袄、没有袖子的粗呢子罩衫，上罩长外套，下穿黑色皮裤鞋，和茹安维尔一块儿躺在地毯上”，审理案件的那个花园，如今下场怎么样？皇帝西吉斯蒙的卧室去什么地方了？查理四世的呢？无采邑王约翰的呢？查理六世颁布大赦令的那道很大的楼梯在什么地方？马赛尔在皇太子的面前，把罗伯·德·克莱蒙元帅和香巴涅都统杀死的那块石板呢？伪教皇贝内迪多的诏书被撕成碎片的那扇窗子——他的那些诏书使者也是由这扇窗子走出来，身上披着袈裟，头上戴着法冠，在整个巴黎游街示众向人们认罪——如今在什么地方呢？那个大厅，它那富丽堂皇的装饰，那些尖拱窗子、那些塑像、那些柱子，那些由于许多块精雕细刻的图案而显得支离破碎的巨大拱顶，如今都在什么地方呢？还有那金漆房间呢？门口的石狮子，垂着头，夹着尾巴，就像所罗门座前的狮子，在正义面前显出恭顺的姿态，如今又在哪儿？那一座座精致的房门，一个个漂亮的花玻璃窗子又到哪儿去寻找呢？那些曾经使毕斯科奈特为之自卑的房门上的鍍花的铁器在哪里？杜·昂西精致的木具，如今在哪儿？……岁月匆匆，人事沧桑，这些卓绝的艺术结果是怎样收场的？给我们留下了什么来代替这所有的一切，代替这古老的高卢历史、这宝贵的哥特艺术？给我们留下的，无外乎是这位拙劣的建筑师，德·布罗斯先生那沉重的扁圆拱；在历史上，给我们留下来的，是有关那根大柱子的无休止的回忆，到现在巴特律之流摇唇鼓舌之声仍然在回响。

事实上，那些都无足轻重！——我们还是来说一下真正古老的司法宫里那个名副其实的大厅吧。

那极其巨大的长方形大厅的两端都有自己的陈设：一端是一张著名的大理石桌子，其长度、宽度和厚度都是罕见的，就像早先土地赋税簿籍上所说“世上最大最大的一大块”——这么说实在让加尔冈都亚兴趣大增！另外一端是那所小教堂，里边有一尊路易十一本人让人雕刻的在圣处女跟前跪着的塑像，他还把查理曼大帝与圣路易——他觉得这二位作为法国国君是深得上帝宠爱的圣者——的塑像让人搬到小教堂里放着，完全不管抬走了以后在外边那一列国王塑像当中留下了两个空空的壁龛。那个时候，这个小教堂只有六年的历史，依然很新。优雅的建筑，卓绝的雕塑，玲珑剔透的金属镂空，这么一种高雅的风格标志着法国哥特时代的结束，现在已朝着十六世纪中叶文艺复兴时期天国仙境一样的奇思妙想迈进。正门顶上那透亮的很小的花形玻璃窗堪称杰作，细巧而优美，就像星光四射的抽纱花边一样。

在大厅中央，正对着大门，背靠墙壁，有一个装饰着金钱织锦的看台。看台的独特入口就是上文提到过的那个金漆卧室的窗户。这个看台是特地为弗兰德尔特使们和别的一些请来观看这次圣迹剧演出的大人物建的。

通常，圣迹剧必须在那个大理石桌子上边演出。大清早便为此将大桌子准备好了。大理石桌面已经被司法宫书记们的脚跟磨得沟壑丛生，如今这又厚又重的桌面上已经搭好了一个棚子，非常高，棚顶上有搁板，整个大厅都能够看到，届时就当舞台用。棚子周围都被帷幔挡住，里边当作演员们的更衣室。外边，未加遮盖地搁着一架梯子，当作更衣室与舞台的通路，演员上台和下台都爬梯子。出人意料的角色、曲折的剧情、突兀的戏剧效果，一切都是从这架梯子上登上舞台的。这是艺术和机关布景的何等天真、何等诚实的早期创造啊！

司法官典吏的四名巡佐，无论在节日或是行刑之日，为使民众娱乐的机会不出事故，此时正直挺挺地站在大理石台子的四个角上。

演出预定得到司法宫的大钟敲响十二下的时候才能开演。对于演戏而言，虽然有点儿晚，但是必须按照特使们的时间来行事呀！

于是，大家从早上开始就只等开演。这些喜欢凑热闹的老实人当中，有很多人，东方刚刚发白就在司法宫前面的大台阶上坐下，冻得不停地发抖；还有很多人甚至声称他们已经在门口等了一宿，为了保证首批进场。人愈来愈多了，如潮水汹涌般顺着墙壁上溢，朝着柱子四周扩散，甚至爬上柱顶、檐板、窗台：建筑物的和它雕塑装饰的所有凸起部位上都是人。所以，群众早就感到沮丧，焦急溢满胸怀，另外，今天整整一天都可以打打闹闹，举城若狂，被谁的胳膊肘碰了一下，或者被谁的钉鞋踢了一下，随时都可以引起争吵，何况，漫长的等待早就使人们极其疲惫，而群众原本就关在房屋内禁闭着，推来搡去，骚乱打闹，透不过气来，这样，在特使们还没有到来以前许久，人们的叫喊声早就更刺耳，更痛苦。只听到抱怨声、诅咒声，就像弗兰德尔人、府尹、波旁红衣主教、司法宫典吏、奥地利的玛格丽特公主、执棒巡佐、冷和热，不好的天气、巴黎主教、愚人王、柱子、塑像、那道紧闭着的门、这个打开着的窗——所有的这一切都骂遍了。散杂在人群里三五成群的学生与仆役听后高兴至极；他们就不停地嘲讽和戏谑，在不满的

群众当中乱搅和，犹如火上浇油，撩拨着大家恶劣的情绪。

人群里还有这样一批嘻嘻哈哈的捣蛋鬼，他们把一扇窗子的花玻璃打碎，坐到柱子顶盘上，胆子够大的！在上边东看看西瞧瞧，毫无顾忌地嘲笑，一会儿对着大厅里的人们，一会儿朝着广场外的人们。他们把其他人的动作丑化，放声大笑，在大厅内互相打招呼，相互挖苦嘲笑。很容易看出，这些年轻的大学生并不和其他的观众一样感到厌倦和疲惫，他们为了使自己开心，很善于从眼下场景中引出一幕戏来，以此获得足够的耐心，来等待马上就要上演的另一出戏。

“向我的灵魂起誓，肯定是你，磨坊的约翰·弗罗洛！”他们当中的一位叫着，“你的雅号为‘磨坊’实在是太贴切了，看你的双臂、两腿，活像风磨的四个翅膀——你来这儿多长时间了？”称作风磨的那一个，是位个子矮小的捣蛋鬼，头发褐黄，相貌清秀，狡黠的神色，这时正蜷在柱头叶板上。

约翰·弗罗洛答道：“魔鬼见怜！我来了已经四个多小时！希望这四个多小时，能算在我炼狱的时间里就好了！我到这里，正好赶上听西西里国王那八个唱经人，在圣小教堂高唱七点钟举行的大弥撒的第一段呢。”

另一位接过话茬：“多好的唱诗人呀！头上戴的尖顶帽也没有他们的嗓门尖！圣上在创作一支献给圣约翰先生的弥撒曲以前，事实上倒应当先打听一下圣约翰先生是否喜欢人家用普罗旺斯口音来唱拉丁文赞美诗！”

窗户下面的人群当中一个老太婆尖声嚷道：“雇用西西里国王的那些该死的歌手原来是为了这档子事儿啊！诸位请想想，这究竟是怎么弄的！一场弥撒就需要用掉一千个巴黎利弗！还是由巴黎菜场的海鲜承包税中支出的呢！”

“肃静，老婆子！”有一位表情严肃的胖子站在这个卖鱼妇的身边，正捂着鼻子，斥责道：“办一台弥撒是很应该的呀。你难道愿意圣上再次受惊吗？”

盘踞在柱子顶端的矮个子学生喊道：“太对了！卖皮货给国王做皮袍的大老倌，吉勒·勒科钮先生！”

学生们听见皮货商这个可笑的姓氏，都放声大笑起来。

“长角的！长角的吉勒先生！”有人这么喊道。

“麟角俱全。”另一个人接过了话头。

柱子顶端上的捣蛋鬼接着说：“嘿！没问题？有什么奇怪的？值得尊重的好人吉勒·勒科钮——内庭总管约翰·勒科钮先生的令弟，樊尚树林首席护林官马伊埃·勒科钮的儿子！他们全都是巴黎的公民，全都是已经成家立业的，父子相传呀！”

玩笑越来越多。老胖子皮货商无话可答，竭力要摆脱各个方向朝他射来的目光，挣扎得气喘如牛、满头大汗也是枉然。他如同一支嵌入木头里的楔子，越努力就嵌得越深，最后只是把他的头夹在旁边人的肩膀中，羞耻而又愤怒，充血紫胀的大脸盘涨得红通通的，越发一动不能动了。

总算过来一个胖子给他帮忙了，五短身材、严肃，和皮货商一样肥胖。

“混蛋！”他嚷着：“学生竟然敢这样对一个市民讲话！要是以前，就会先用柴禾棍子鞭打一顿，接着再用这根柴禾棍子把他们活活烧死！”

全体学生嚷嚷开了：“噱——啦——嚇！是谁这样大放厥词？是哪个夜

猫子丧门星呀？”

一个学生说道：“嘿，我认得他，那是安德里·缪斯尼埃老馆！”

另外一个学生说：“因为他是我们大学四个该骂的的书商之一！”

另一个说：“我们那家店铺中一切都用四来计算：四个学区，四个学院，四个节日，四个检事，四个选董，四个书商！”

约翰·弗罗洛说：“行，那就让他们尝尝四层地狱的厉害！”

“缪斯尼埃，我们要烧掉你的书！”

“缪斯尼埃，我们要打你店里的那些仆人！”

“缪斯尼埃，我们要整你的老婆！”

“胖墩墩的慈悲的乌达德女士啊！”

“水灵快活得就没有丈夫管束的小寡妇一样！”

“魔鬼把你们统统抓去吧！”安德里·缪斯尼埃咕哝着。

约翰吊在柱子顶端上接着说：“安德里老馆，你闭嘴，否则，我就落到你头上来了！”

安德里老馆举目一望，仿佛在目测柱子到底有多高、倒霉鬼有多重，心里称出这体重和跌下来的速度的平方数字，只好住口不再说话了。

约翰大获全胜，胜利地继续说下去：“我言必信行必果，尽管我是一个副主教的弟弟！”

他接着说：“好好先生，我们大学的弟兄们！今天这种日子我们的权利竟然没人尊重！你们瞧，在外城人家有五月柱和焰火，圣迹剧在旧城区上演，愚人王和弗兰德尔特使也在这里，但我们大学城却什么都没有！”

“不过我们莫伯广场大得很呢！”守在窗台上的学生中的一个喊着。

约翰突然嚷道：“拿下董事长，拿下选董，拿下检事！”

另外一个继续喊道：“今晚必须用安德里老馆的书在加雅花园中点起一堆篝火！”

他身旁的一位说道：“还有录事们的桌子！”

“还有堂守们的棍棒！”

“还有院长们的痰盂！”

“还有检事们的酒柜！”

“还有选董们的面包盘！”

“还有董事长的小凳子！”

小约翰用打雷般的声音喊着：“推翻！推翻安德里老馆！推翻堂守和录事，推翻神学家、医生和发号施令的人们，推翻检事、选董和董事长！”

“这真是世界末日来临啦！”安德里老馆堵着耳朵咕哝。

“说起董事长，董事长就来了，正好刚进广场。”窗边的人群里有一个人说道。

大家的视线马上被吸引到广场上。

“确实是我们值得尊敬的董事长蒂博先生吗？”磨坊的约翰·弗罗洛问——他蜷缩的那根柱子在里边，无法看到外边发生的事。

“是的，是他，”大伙儿异口同声地回答，“正是他，真的是他，是董

事长蒂博先生！”

那人的确是董事长，他和大学的所有头面人物来了。他们排着队去欢迎特使团，这时刚好经过司法宫广场。挤到窗口的学生们，用嘲笑和讽刺的鼓掌迎接他们。走在队伍前头的董事长忍受了第一发排炮，实在是太厉害了。

“您好，董事长先生！嚯——啦——嚇！喂，您好啊！”

“这个老赌徒，他来这里干什么呢？这么说，他舍得扔下骰子了？”

“他骑在骡子上颠得多么厉害啊！骡子的耳朵还不如他的长呢！”

“嚯——啦——嚇！您好，蒂博董事长先生！‘赌徒蒂博’！老糊涂！老赌徒！”

“上帝祝福您！您昨天晚上照常去掷双六了吗？”

“啊！看他的脸多么衰老！铁青乌黑像挨了揍一样，因为爱玩爱赌，人也熬干啦！”

“你这是去什么地方呀，‘掷骰子的蒂博’，背向大学城，匆匆忙忙地朝着外城赶？”

“他肯定是去蒂博多德街找个住的地方！”磨坊的约翰大叫。

大家使劲儿地鼓掌，雷鸣般地嚷叫，全都重复这妙语双关的嘲骂。

“您是去蒂博多德街找个住的地方，对不对，董事长先生，魔鬼赌局的老主顾？”

随后又轮到嘲笑别的大人先生。

“打倒堂守！打倒执杖吏！”

“嘿，罗班·普斯潘，你瞧瞧，那位是谁啊？”

“是吉尔伯·德·絮伊——吉尔伯图斯·德·索利雅珂，奥坦学院的学监。”

“给你，这是我的鞋！你站的位置比我好，你拿它朝他脸上扔去！”

“葡萄神节的胡桃。”

“推翻那六个神学家和他们的白道袍！”

“那边的几个就是神学家吗？我本来以为是六只大白鹅，圣日内维埃芙拿去送给鲁尼采邑呢。”

“打倒医生！”

“打倒乱七八糟的论文和释疑论文！”

“吃我一鞋！圣日内维埃芙的学监！你亏待了我，那可是实实在在的！我在诺曼底学区的位子，他夺去送给了小阿斯坎尼奥·法耳撒帕达，他却是布吉省的，实际上他是一个意大利人。”

“这可不公平呀，”众人一齐大叫，“推翻圣日内维埃芙的学监！”

“嚯——嚇！若善·德·拉德奥先生！嚯——嚇！路易·达于伊！嚯——嚇！朗贝·奥克特芒！”

“叫魔鬼勒死那个日耳曼学区检事！”

“圣小教堂的教诲师还有他们的灰皮大氅也该遭此下场！”

“也就是穿灰皮大氅的。”

“嚯——啦——嚇！文学士们！这么多漂亮的黑斗篷！这么多漂亮的红